

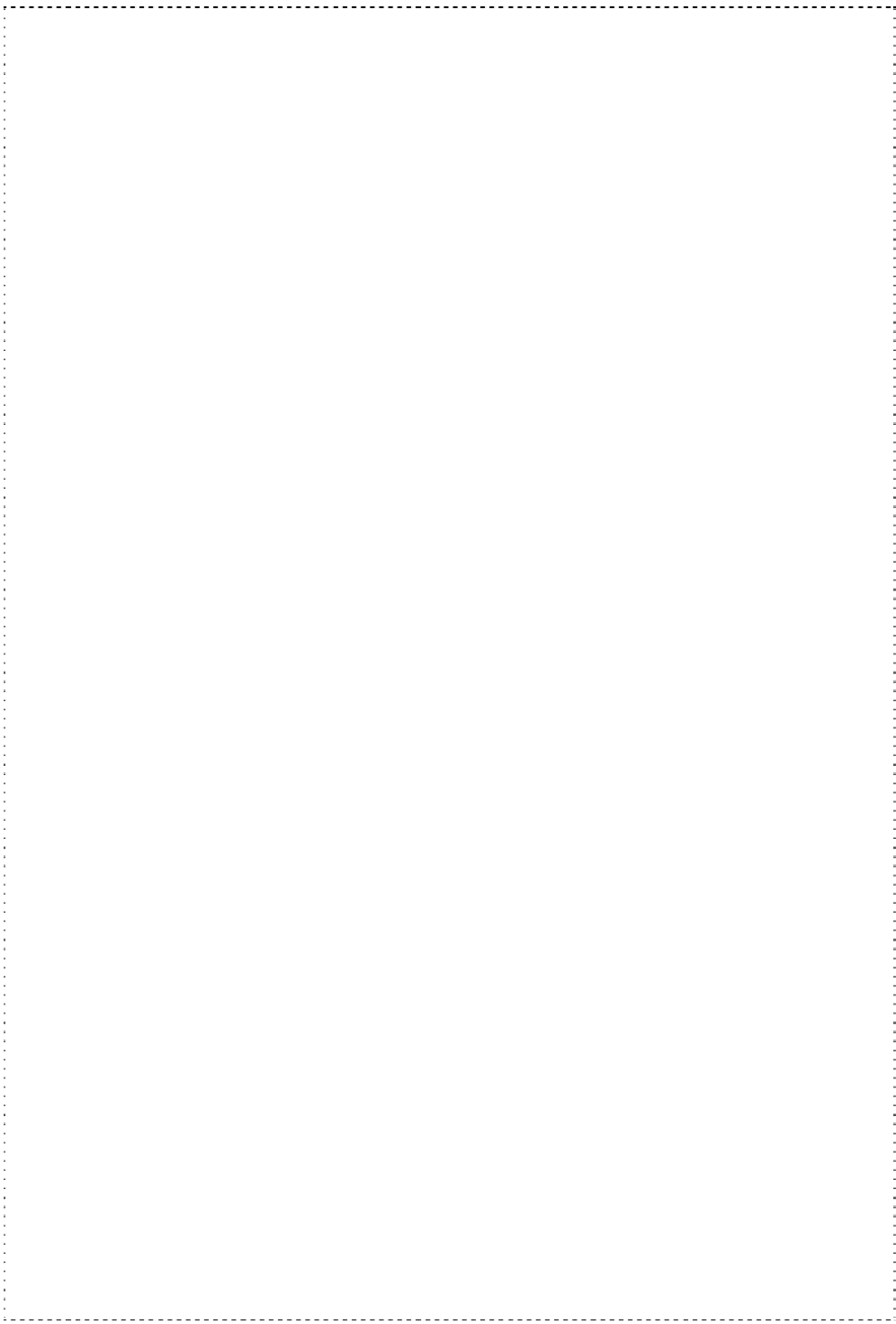
**ПРОГРАММА ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО  
НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ**



**ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ  
СОВЕТА УПРАВЛЯЮЩИХ**



**2005 год**



## СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	2
<b>I. СЕССИИ</b> .....	4
<b>II. ПОВЕСТКА ДНЯ</b> .....	7
<b>III. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И         ПОЛНОМОЧИЯ</b> .....	10
<b>IV. БЮРО Совета управляющих</b> .....	11
<b>V. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ</b> .....	13
<b>VI. ДИРЕКТОР-ИСПОЛНИТЕЛЬ</b> .....	14
<b>VII. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ</b> .....	16
<b>VIII. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ</b> .....	18
<b>IX. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ</b> .....	18
<b>X. ПРОЦЕСС ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ</b> .....	23
<b>XI. УЧАСТИЕ НЕЧЛЕНОВ СОВЕТА         УПРАВЛЯЮЩИХ</b> .....	28
<b>XII. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРАВИЛ         ПРОЦЕДУРЫ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ         ПОПРАВК И ДОПОЛНЕНИЙ</b> .....	31

### ПРИЛОЖЕНИЕ

<b>УСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА УПРАВЛЯЮЩИХ</b> .....	32
--	----

/...

## **ВВЕДЕНИЕ**

1. В своей резолюции 56/206 от 21 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея постановила преобразовать с 1 января 2002 года Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) в Программу Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат). Генеральная Ассамблея постановила также преобразовать Комиссию по населенным пунктам в Совет управляющих ООН-Хабитат, который будет являться вспомогательным органом Генеральной Ассамблеи. Кроме того, Генеральная Ассамблея постановила, что Комитет постоянных представителей при ООН-Хабитат будет выполнять функции вспомогательного органа Совета управляющих в межсессионный период. В той же резолюции Генеральная Ассамблея просила Совет управляющих предложить для рассмотрения Генеральной Ассамблее свои новые правила процедуры, разработанные на основе правил процедуры Комиссии по населенным пунктам и с учетом положений пунктов 3, 7 и 8 части I А резолюции 56/206.
2. Во исполнение вышеупомянутых решений Генеральной Ассамблеи секретариат в консультациях с Управлением Организации Объединенных Наций по правовым вопросам подготовил проект текста правил процедуры и представил его на рассмотрение Комитета постоянных представителей при ООН-Хабитат. По получении проекта текста Комитет постоянных представителей учредил рабочую группу по подготовке правил процедуры Совета управляющих ООН-Хабитат, которая провела всестороннее рассмотрение проекта правил процедуры.
3. Впоследствии доклад Комитета постоянных представителей был представлен девятнадцатой сессии Совета управляющих, который в свою очередь учредил собственную рабочую группу для рассмотрения рекомендаций Комитета постоянных представителей. Рабочая группа предложила внести в проект правил процедуры ряд поправок, а также

/ ...

приняла устное заявление своего председателя по правилу 64 правил процедуры. Рабочая группа рекомендовала включить заявление председателя в приложение к докладу рабочей группы, содержащему ее рекомендации.

4. После рассмотрения доклада своей рабочей группы Совет управляющих принял резолюцию 19/1 от 9 мая 2003 года, в которой рекомендовал Генеральной Ассамблее принять проект правил, предложенный рабочей группой.

5. На своей пятьдесят восьмой сессии Генеральная Ассамблея, рассмотрев рекомендацию Совета управляющих, приняла в своей резолюции 58/227 от 23 декабря 2003 года проект правил процедуры Совета управляющих ООН-Хабитат, содержащийся в приложении к резолюции 19/1 Совета управляющих.

6. Новые правила процедуры Совета управляющих, принятые Генеральной Ассамблеей, вступают в действие к началу двадцатой сессии Совета управляющих. Устное заявление председателя рабочей группы, подготовившей правила процедуры Совета управляющих, с целью облегчить ознакомление с ним приводится в приложении к настоящему документу.

/ ...

**ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА УПРАВЛЯЮЩИХ  
ПРОГРАММЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ ПО НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ  
(ООН-ХАБИТАТ)**

**I. СЕССИИ**

Число очередных сессий

Правило 1

Совет управляющих Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат) обычно проводит одну очередную сессию раз в два года.

Дата открытия и продолжительность очередных сессий

Правило 2

Дата открытия и продолжительность каждой сессии определяются Советом управляющих. Каждая очередная сессия созывается в соответствии с положениями правила 3 в день, установленный Советом управляющих на сессии, непосредственно предшествующей созываемой, с таким расчетом, чтобы Экономический и Социальный Совет и Генеральная Ассамблея могли в том же году рассмотреть доклад Совета управляющих.

Правило 3

Пять членов Совета управляющих или Директор-исполнитель могут обратиться с просьбой об изменении сроков проведения очередной сессии. В любом случае Директор-исполнитель немедленно сообщает об этой просьбе другим членам Совета управляющих и направляет соответствующие замечания, в том числе касающиеся финансовых последствий, если таковые имеются. Если в течение двадцати одного дня с момента получения запроса большинство членов Совета управляющих присоединится к этой просьбе, Директор-исполнитель созывает Совет управляющих в соответствующие сроки.

/ . . .

Место проведения очередных сессий

Правило 4

Очередные сессии Совета управляющих проводятся в штаб-квартире Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, если на предыдущей сессии Совета управляющих не принято иного решения, как это предусмотрено в резолюции 31/140 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1976 года.

Специальные сессии

Правило 5

1. Специальные сессии созываются по решению Совета управляющих, принятому на очередной сессии, или по требованию:

- а) большинства членов Совета управляющих;
- б) Генеральной Ассамблеи;
- в) Экономического и Социального Совета.

2. Специальные сессии могут также созываться по просьбе:

а) пяти государств - членов Организации Объединенных Наций или государств - членов специализированных учреждений<sup>5</sup>, независимо от того, являются ли они членами Совета управляющих или нет;

б) Председателя Совета управляющих с согласия других членов Бюро Совета управляющих и в консультации с Директором-исполнителем;

в) в обоих случаях, упомянутых в подпунктах а) и б) пункта 2 выше, Директор-исполнитель немедленно информирует всех членов Совета управляющих об этой просьбе, а также о приблизительных расходах и соответствующих административных соображениях и выясняет, согласны ли они с ней. Если в течение двадцати одного дня с момента получения запроса большинство членов

/...

Совета управляющих присоединится к этой просьбе, Директор-исполнитель созывает специальную сессию Совета управляющих.

Дата открытия специальных сессий

Правило 6

Специальные сессии Совета управляющих обычно созываются в течение сорока двух дней с момента получения Директором-исполнителем просьбы о созыве такой сессии в тот день и в том месте, которые устанавливаются Председателем Совета управляющих после консультаций с Директором-исполнителем с учетом замечаний, которые могут содержаться в просьбе о созыве специальной сессии.

Уведомление о созыве сессий

Правило 7

1. Директор-исполнитель направляет уведомление о сроках и месте проведения каждой сессии, а также предварительную повестку дня Совета управляющих:

- а) всем членам Совета управляющих;
- б) всем другим государствам - членам Организации Объединенных Наций или государствам - членам специализированных учреждений;
- в) специализированным учреждениям и соответствующим органам Организации Объединенных Наций;
- д) субъектам, межправительственным организациям и другим субъектам, упомянутым в правиле 63;
- е) организациям, упомянутым в правилах 64, 65 и 66.

2. Копии такого уведомления направляются Председателю Генеральной Ассамблеи и Председателю Экономического и Социального Совета, а также организациям и учреждениям, упомянутым в правиле 66.

/ . . .



3. Уведомление, о котором говорится в настоящем правиле, рассылается в случае созыва очередной сессии на рабочих языках Совета управляющих, как это оговорено в правиле 29, не позднее чем за шестьдесят дней до открытия сессии, а в случае специальной сессии - не позднее чем за четырнадцать дней до ее открытия.

Перерыв в работе сессии

Правило 8

На любой сессии Совет управляющих может принять решение временно прервать свои заседания и возобновить их позднее.

**II. ПОВЕСТКА ДНЯ**

Составление предварительной повестки дня

Правило 9

1. Директор-исполнитель в консультации с Бюро Совета управляющих составляет и выносит на рассмотрение каждой очередной сессии Совета управляющих предварительную повестку дня своей следующей очередной сессии.
2. В предварительную повестку дня включаются все пункты, предложенные:
  - a) Советом управляющих;
  - b) Генеральной Ассамблеей;
  - c) Экономическим и Социальным Советом;
  - d) любым государством - членом Организации Объединенных Наций или государством - членом специализированного учреждения; или
  - e) Директором-исполнителем.
3. При составлении предварительной повестки дня Директор-исполнитель может консультироваться с другими

/ . . .

соответствующими органами Организации Объединенных Наций, специализированными учреждениями и любыми межправительственными организациями, которые имеют право на получение уведомления в соответствии с правилом 7; при этом могут также учитываться предложения организаций, упомянутых в правилах 64, 65 и 66.

4. Предварительная повестка дня специальной сессии состоит только из тех пунктов, которые были предложены для рассмотрения в просьбе о проведении сессии.

#### Рассылка предварительной повестки дня

##### Правило 10

К уведомлению, предусмотренному правилом 7, прилагается копия предварительной повестки дня сессии, созыв которой является предметом такого уведомления.

#### Дополнительные пункты

##### Правило 11

1. После принятия Советом управляющих предварительной повестки дня следующей сессии Совета управляющих любой орган, имеющий право в соответствии с пунктом 2 правила 9 выше вносить предложения о включении тех или иных пунктов в предварительную повестку дня, может внести предложение о включении дополнительных пунктов в эту повестку дня. Такое предложение, за исключением тех случаев, когда оно внесено Генеральной Ассамблеей, сопровождается пояснительным заявлением стороны, направившей предложение, с указанием степени срочности рассмотрения данного пункта.

2. Директор-исполнитель незамедлительно распространяет среди всех членов Совета управляющих все просьбы, полученные в соответствии с положением этого правила, наряду с пояснительными заявлениями, там где это применимо, и вместе с любыми комментариями или замечаниями, которые

/ . . .

Директор-исполнитель, возможно, пожелает сделать по этим вопросам.

Утверждение повестки дня

Правило 12

1. Совет управляющих в начале каждой сессии утверждает повестку дня этой сессии на основе предварительной повестки дня и дополнительных пунктов, о которых говорится в правиле 11.
2. Любой орган, указанный в пункте 2 правила 9, предложивший дополнительный пункт для включения в повестку дня, имеет право быть заслушанным Советом управляющих по вопросу о включении данного пункта в повестку дня сессии.
3. Если Совет управляющих не примет иного решения, то предлагаемый пункт, как правило, включается в повестку дня во время ее утверждения при неременном условии распространения среди членов соответствующей документации по этому пункту на всех рабочих языках Совета управляющих не позднее чем за сорок два дня до даты открытия сессии.
4. Совет управляющих может распределять пункты повестки дня между пленарными заседаниями Совета управляющих и вспомогательными органами, созданными в соответствии с правилом 22, и передавать те или иные пункты без предварительного их обсуждения в Совете управляющих:
  - а) одному или нескольким из своих вспомогательных органов, если таковые учреждены в соответствии с правилом 22, для рассмотрения и представления доклада на одной из последующих сессий Совета управляющих;
  - б) Директору-исполнителю для изучения и представления доклада на одной из последующих сессий Совета управляющих; или

/ . . .

с) автору предложения о внесении данного пункта в повестку дня для получения дополнительной информации или документации.

#### Предварительная повестка дня специальной сессии

##### Правило 13

Предварительная повестка дня специальной сессии состоит только из тех пунктов, которые предложены для рассмотрения в просьбе о созыве сессии. Предварительная повестка дня направляется органам, указанным в правиле 7, одновременно с уведомлением о созыве Совета управляющих.

#### Пересмотр повестки дня

##### Правило 14

Совет управляющих в ходе очередной сессии может пересматривать повестку дня данной сессии, добавляя, исключая те или иные пункты, перенося время их рассмотрения или внося поправки. В ходе сессии в повестку дня могут дополнительно включаться только те пункты, которые Совет управляющих считает срочными и важными.

### **III. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ**

#### Представительство

##### Правило 15

Каждый член Совета управляющих представлен в нем аккредитованным представителем, которого может сопровождать такое число заместителей представителя и советников, которое будет сочтено необходимым таким членом.

#### Полномочия

##### Правило 16

1. Полномочия представителей и имена заместителей представителей и советников представляются Директору-

/...

исполнителю самое позднее до конца первого заседания данной сессии Совета управляющих.

2. Полномочия, представляемые согласно этому правилу, подлежат проверке Бюро Совета управляющих, которое незамедлительно докладывает об этом Совету управляющих.

#### **IV. БЮРО СОВЕТА УПРАВЛЯЮЩИХ**

##### Выборы

##### Правило 17

1. В начале первого заседания своей очередной сессии Совет управляющих избирает из числа представителей его членов Председателя, трех заместителей Председателя и Докладчика. Эти должностные лица образуют Бюро Совета управляющих.

2. Должности Председателя и Докладчика Совета управляющих подлежат ротации среди следующих региональных групп государств: африканские государства, азиатские государства, восточноевропейские государства, государства Латинской Америки и Карибского бассейна и западноевропейские и другие государства. Заместители Председателя Совета управляющих избираются по принципу один от каждой региональной группы, кроме тех, к которым принадлежат Председатель и Докладчик.

##### Функции

##### Правило 18

1. Бюро Совета управляющих оказывает содействие Председателю в проведении заседаний Совета управляющих.

2. Совет управляющих по рекомендации Председателя назначает из числа его заместителей Председателя любого вспомогательного органа, подкомитета или рабочей группы, учреждаемых в соответствии с правилом 22.

/ . . .

Срок полномочий

Правило 19

1. Председатель, заместители Председателя и Докладчик исполняют свои обязанности до тех пор, пока не будут избраны их преемники. В соответствии с положениями правила 17 они могут переизбираться. Никто из них не может занимать должность по истечении срока полномочий государства-члена, которое он или она представляет.
2. Если Председатель перестает быть представителем того или иного государства - члена Совета управляющих или он или она не может выполнять свои функции или если представляемое им или ею государство-член выбывает из состава Совета управляющих, Бюро назначает одного из заместителей исполняющим обязанности Председателя до тех пор, пока Советом управляющих не будет избран новый Председатель.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 20

1. Если Председатель не может председательствовать на заседании или на части заседания, он или она назначает на свое место одного из заместителей.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Право Председателя на участие в голосовании

Правило 21

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него или нее.

/ . . .

## V. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

### Учреждение

#### Правило 22

1. Совет управляющих может во время сессии учреждать такие вспомогательные органы, подкомитеты или рабочие группы из числа членов Совета управляющих, которые он сочтет необходимыми, и передавать им для рассмотрения и последующего отчета любые пункты повестки дня или любые другие вопросы.
2. Комитет постоянных представителей при ООН-Хабитат выступает в качестве постоянного межсессионного вспомогательного органа Совета управляющих. Комитет открыт для всех постоянных представителей государств - членов Организации Объединенных Наций и государств - членов специализированных учреждений, которые аккредитованы при ООН-Хабитат.
3. Вспомогательные органы, учреждаемые в соответствии с настоящим правилом, могут в свою очередь создавать такие подкомитеты или рабочие группы, которые они сочтут необходимыми для обеспечения эффективности своей работы.

### Должностные лица

#### Правило 23

1. В соответствии с положениями пункта 2 правила 18 выше вспомогательные органы Совета управляющих избирают своих должностных лиц.
2. Вспомогательный орган, учреждаемый в соответствии с правилом 22, может помимо должности Председателя, назначаемого согласно пункту 2 правила 18, избрать двух заместителей Председателя и Докладчика.
3. Комитет постоянных представителей при ООН-Хабитат избирает Председателя, трех заместителей Председателя и Докладчика, которые образуют Бюро Комитета.

/ . . .

4. Все другие вспомогательные органы имеют в своем составе Председателя и, если данный вспомогательный орган сочтет необходимым, Докладчика.

#### Применимые правила процедуры

##### Правило 24

1. Правила процедуры Совета управляющих применяются *mutatis mutandis* ко всем вспомогательным органам, как сессионным, так и межсессионным.
2. Заседания временных межсессионных вспомогательных органов проводятся только на английском языке. Отчеты о заседаниях этих органов готовятся также только на английском языке.

### **VI. ДИРЕКТОР-ИСПОЛНИТЕЛЬ**

#### Обязанности Директора-исполнителя

##### Правило 25

1. Директор-исполнитель выступает в этом качестве на всех заседаниях Совета управляющих и его вспомогательных органов, если таковые имеются, и может назначать с этой целью любое должностное лицо секретариата в качестве своего представителя.
2. Директор-исполнитель несет ответственность за выполнение тех функций, касающихся работы Совета управляющих, которые ему или ей надлежит выполнять в соответствии с резолюциями 32/162 и 56/206 Генеральной Ассамблеи.
3. Директор-исполнитель несет ответственность за укомплектование штата, необходимого Совету управляющих или любому вспомогательному органу, и руководство им, а также отвечает за все необходимые организационные мероприятия по проведению заседаний Совета управляющих, включая подготовку и распространение документации на рабочих языках Совета управляющих не позднее чем за шесть

/ . . .



недель до начала сессии Совета управляющих и его вспомогательных органов.

4. В межсессионный период Директор-исполнитель информирует членов Совета управляющих о любых вопросах, которые могут быть представлены на рассмотрение Совету управляющих.

#### Обязанности секретариата

##### Правило 26

Секретариат обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях; получает, переводит и распространяет документы Совета управляющих и его вспомогательных органов; публикует и распространяет резолюции, доклады и соответствующую документацию Совета управляющих на всех рабочих языках. Секретариат хранит документы в архивах Совета управляющих и в целом выполняет любую другую работу, которая может потребоваться Совету управляющих.

#### Заявления секретариата

##### Правило 27

Директор-исполнитель или любой назначенный им или ею сотрудник секретариата может в любое время по инициативе Председателя делать письменные или устные заявления Совету управляющих по любому вопросу, представленному на его рассмотрение.

#### Заявление о финансовых последствиях

##### Правило 28

1. До утверждения Советом управляющих или одним из его вспомогательных органов любого предложения, связанного с расходованием средств Организации Объединенных Наций, включая средства Фонда Организации Объединенных Наций для Хабитат и населенных пунктов, Директор-исполнитель должен подготовить и представить Совету управляющих или

/ . . .

соответствующему вспомогательному органу заявление о финансовых последствиях реализации упомянутого предложения.

2. Совет управляющих учитывает сметные предположения, упомянутые в пункте 1 выше, до принятия любого предложения, связанного с расходованием средств Организации Объединенных Наций, включая средства Фонда. В случае принятия такого предложения Совет управляющих указывает, когда это целесообразно, установленную им приоритетность отдельных проектов или степень срочности, которую он им придает, а также, в зависимости от обстоятельств, то, какие текущие проекты могут быть отложены, изменены или отменены для обеспечения наибольшей эффективности работы ООН-Хабитат.

3. Директор-исполнитель представляет Совету управляющих на каждой очередной сессии смету расходов ООН-Хабитат на следующий двухгодичный период, покрываемых за счет регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Он или она также представляет Совету управляющих смету расходов на тот же двухгодичный период, покрываемых Фондом, согласно общим процедурам, регулирующим деятельность Фонда, и соответствующим финансовым положениям 5.10 и 9.4 Организации Объединенных Наций и финансовым правилам, изложенным в ST/SGB/UNHHSF Financial Rules/3.

## **VII. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ**

### Официальные и рабочие языки

#### Правило 29

1. Официальными и рабочими языками Совета управляющих являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Речи, произносимые на любом из этих языков, переводятся устно на другие языки Совета управляющих.

/ . . .

2. Любой представитель государства - члена Совета управляющих может произнести речь на любом другом языке при условии принятия им или ею соответствующих мер для обеспечения устного перевода своей речи на один из официальных и рабочих языков Совета управляющих. При переводе на другие официальные языки устные переводчики секретариата могут взять за основу устный перевод на первый официальный язык.

Языки резолюций и других официальных решений

Правило 30

Все резолюции, рекомендации и другие официальные решения и доклады Совета управляющих выпускаются на официальных языках Совета управляющих.

Распространение официальных решений и докладов

Правило 31

В возможно кратчайшие сроки резолюции, рекомендации и другие официальные решения Совета управляющих распространяются секретариатом среди всех членов Совета управляющих и любых других участников сессии. Отпечатанные тексты таких резолюций, рекомендаций и других официальных решений, а также доклада Совета управляющих Генеральной Ассамблее, представляемого через Экономический и Социальный Совет, распространяются на всех рабочих языках Совета управляющих после окончания сессии среди всех государств - членов Организации Объединенных Наций, государств - членов специализированных учреждений, а также субъектов, межправительственных организаций и других субъектов, упомянутых в правиле 63.

/ . . .

Звукозапись заседаний

Правило 32

Секретариат ведет и хранит звукозаписи заседаний Совета управляющих в соответствии с применимыми правилами и практикой Организации Объединенных Наций. Звукозапись может производиться и в случае заседаний любого вспомогательного органа, если Советом управляющих будет принято такое решение.

**VIII. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ**

Общий принцип

Правило 33

Заседания Совета управляющих, его сессионных комитетов и других вспомогательных органов должны быть открытыми за исключением тех случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение.

**IX. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ**

Кворум

Правило 34

Председатель может объявить заседание Совета управляющих открытым и разрешить проведение прений, если присутствует по крайней мере одна треть членов Совета. Однако для принятия любого решения требуется присутствие представителей большинства членов Совета управляющих.

Общие полномочия Председателя

Правило 35

1. Помимо осуществления полномочий, которые ему или ей предоставляются в соответствии с другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает каждое заседание Совета управляющих, руководит прениями, следит за

/ ...

соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель в соответствии с настоящими правилами полностью руководит работой Совета управляющих и поддерживает порядок на его заседаниях. Он или она может выносить постановления по порядку ведения заседаний. Он или она может предложить Совету управляющих прекратить запись ораторов, ограничить время и количество выступлений представителя каждого государства-члена по какому-либо пункту повестки дня, объявить перерыв или прекратить прения или объявить перерыв или закрыть заседание.

2. При исполнении своих обязанностей Председатель подчиняется Совету управляющих.

### Выступления

#### Правило 36

1. Никто из представителей не может выступать в Совете управляющих, не получив на то разрешения Председателя.
2. Прения ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Совета управляющих, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его или ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
3. В соответствии с правилами 38 и 40 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить.
4. По просьбе соответствующих делегаций порядок выступления ораторов может быть изменен.

### Регламент выступлений

#### Правило 37

С одобрения Совета управляющих Председатель может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и количество выступлений каждой делегации по любому вопросу

/ ...

при условии, что время выступления по процедурному вопросу ограничено пятью минутами. Если оратор превысил предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его или ее к порядку.

#### Выступления по порядку ведения заседания

##### Правило 38

1. Во время обсуждения любого вопроса представитель государства - члена Совета управляющих может в любое время взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест незамедлительно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Совета управляющих.
2. Представитель, взявший слово по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

#### Прекращение записи ораторов

##### Правило 39

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Совета управляющих объявить о прекращении записи ораторов. Когда более не остается желающих выступить, Председатель с согласия Совета управляющих объявляет о прекращении прений.

#### Право на ответ

##### Правило 40

Право на ответ предоставляется Председателем любому члену Совета управляющих, который обращается с такой просьбой. При осуществлении этого права представители

/ . . .

должны стремиться быть как можно более краткими и предпочтительно делать свои заявления в конце заседания, на котором была высказана просьба о предоставлении такого права.

Предложения о перерыве или закрытии заседания

Правило 41

Во время обсуждения любого вопроса представитель государства - члена Совета управляющих может в любой момент внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Совет управляющих незамедлительно, без обсуждения, выносит решение по такому предложению.

Предложения о перерыве в прениях

Правило 42

Каждый представитель государства - члена Совета управляющих может в любой момент внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Право высказаться по этому предложению предоставляется только двум другим представителям, выступающим за это предложение, и двум представителям, выступающим против него, после чего Совет управляющих незамедлительно выносит решение по указанному предложению.

Предложения о прекращении прений

Правило 43

Каждый представитель государства - члена Совета управляющих может в любой момент внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли желание выступить какой-либо другой представитель. Разрешение высказаться по этому предложению предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего Совет

/...

управляющих незамедлительно выносит решение по указанному предложению.

Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

Правило 44

С учетом права поднимать вопрос по порядку ведения заседания согласно правилу 38, устанавливается следующий порядок первоочередности указанных ниже предложений перед всеми остальными рассматриваемыми предложениями:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Внесение предложений и поправок по существу

Правило 45

1. Предложения и поправки по существу обычно представляются в письменном виде Директору-исполнителю, который рассылает их копии членам Совета управляющих.
2. В принципе, ни одно такое предложение или поправка не обсуждаются и не ставятся на голосование на заседании Совета управляющих, если их копии не были разосланы всем членам Совета управляющих не позднее чем за день до проведения заседания. Однако в особом случае или случаях Совет управляющих может не соблюдать указанное требование.

Снятие предложений

Правило 46

1. Автор предложения может снять его в любой момент до начала по нему голосования или принятия по нему решения или поправки к нему.

/ ...



2. Снятое таким образом предложение может быть повторно внесено другим государством-членом.

Решения по вопросу о компетенции

Правило 47

Любой вопрос о процедурном предложении относительно компетенции Совета управляющих принять предложение или поправку, внесенные на его рассмотрение, решается до принятия решения по обсуждаемому предложению или поправке.

Повторное рассмотрение предложений

Правило 48

После того, как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь на той же сессии, иначе как по соответствующему решению Совета управляющих. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум представителям, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

**Х. ПРОЦЕСС ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ**

Общие принципы

Правило 49

В соответствии с положениями правила 38 Совет управляющих может решать любой вопрос без голосования и обычно принимает решение консенсусом. Однако голосование проводится при наличии соответствующей просьбы какого-либо представителя государства - члена Совета управляющих.

Право голоса

Правило 50

Каждый член Совета управляющих имеет один голос.

/ ...

Требуемое большинство

Правило 51

1. Решения Совета управляющих принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Совета. Если голоса разделяются поровну по вопросу, не относящемуся к выборам, предложение или поправка считаются отклоненными.
2. В настоящих правилах выражение "присутствующие и участвующие в голосовании члены" относится только к членам, голосующим "за" или "против", и сюда не входят члены, воздержавшиеся от голосования.

Формы голосования

Правило 52

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящего правила и в правиле 58, голосование в Совете управляющих обычно проводится поднятием рук; однако любой член Совета управляющих может потребовать поименного голосования, которое проводится в английском алфавитном порядке названий членов Совета управляющих, начиная с члена, определяемого Председателем по жребию. Результаты голосования каждого члена, участвовавшего в поименном голосовании, заносятся в соответствующий отчет Совета управляющих.
2. Если Совет управляющих проводит голосование с помощью механического оборудования, голосование поднятием рук заменяется голосованием, не заносимым в отчет заседания, а поименное голосование заменяется голосованием, заносимым в отчет заседания. Любой член Совета управляющих может потребовать проведения голосования, заносимого в отчет заседания, которое, если не поступило иного требования со стороны одного из членов Совета управляющих, проводится без поименного вызова членов, участвующих в работе Совета управляющих.

/ . . .

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 53

После объявления Председателем о начале голосования, ни один представитель не может прервать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Разъяснение мотивов голосования

Правило 54

Председатель может разрешить члену Совета управляющих сделать краткое заявление с разъяснением мотивов голосования до или после голосования по поводу предложения, поставленного на голосование.

Раздельное голосование по предложениям или поправкам

Правило 55

Любой представитель государства - члена Совета управляющих может предложить, чтобы по отдельным частям предложения или поправки проводилось раздельное голосование. В случае возражения против требования о раздельном голосовании это требование ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно требования о раздельном голосовании предоставляется только двум ораторам, поддерживающим его, и двум ораторам, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании принятые части предложения или поправки ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

/ . . .

### Принятие решений по поправкам

#### Правило 56

1. Поправка представляет собой предложение, которое предназначено лишь для добавления каких-либо положений к другому предложению, изъятия положений из него или частичного изменения другого предложения.
2. Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, голосование проводится сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако если принятие одной поправки непременно означает отклонение другой, последняя на голосование не ставится. Если одна или несколько поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению.

### Последовательность принятия решений по предложениям

#### Правило 57

1. Если два или более предложений, помимо поправок, относятся к одному и тому же вопросу, решения по ним принимаются в порядке их поступления, если Совет управляющих не примет иного решения. После принятия решения по одному предложению Совет управляющих может решить, будет ли он проводить рассмотрение следующего предложения.
2. Любое требование относительно того, чтобы по существу предложения не принималось никаких решений, рассматривается до обсуждения такого предложения.

/ ...

## Выборы

### Правило 58

Все выборы проводятся тайным голосованием, если не имеется согласованной кандидатуры или кандидатур, и в этом случае Совет управляющих принимает решение продолжить работу без проведения голосования.

### Правило 59

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или более мест, то избранными считаются те кандидаты, число которых не превышает числа таких мест, которые получили при первом голосовании требуемое большинство и наибольшее число голосов.
2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньше числа мест, которые надлежит заполнить, то для заполнения оставшихся мест проводится дополнительное голосование, однако, если остается лишь одно место для заполнения, применяются процедуры, предусмотренные в правиле 60. Это голосование ограничивается непрошедшими кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, но число которых не превысило более чем вдвое число подлежащих заполнению мест. Однако в случае равенства голосов, полученных большинством непрошедших кандидатов, проводится специальное голосование для сокращения числа кандидатов до требуемого. Если в результате голосования равное число голосов вновь получает больше кандидатов, чем требуется, Председатель сокращает их число до необходимого путем жеребьевки.
3. Если такое ограниченное голосование (не считая специального голосования, проводимого на условиях, указанных в последнем предложении пункта 2 выше) не дает требуемых результатов, то Председатель проводит отбор из числа оставшихся кандидатов по жребию.

/ ...

### Правило 60

1. Если необходимо заполнить только одно место и ни один кандидат не получает при первом голосовании требуемого большинства, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса распределяются поровну, Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.
2. В случае равенства голосов при первом голосовании между кандидатами, занимающими второе место по числу полученных ими голосов, проводится специальное голосование в отношении этих кандидатов для сокращения их числа до двух; аналогичным образом, при равенстве между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится специальное голосование. Если в результате специального голосования кандидаты вновь получают равное число голосов, Председатель исключает одного кандидата по жребию, после чего проводится новое голосование в отношении всех оставшихся кандидатов. Предусмотренная этими правилами процедура в случае необходимости повторяется, пока должным образом не будет избран один кандидат.

## **XI. УЧАСТИЕ НЕЧЛЕНОВ СОВЕТА УПРАВЛЯЮЩИХ**

### Государства, не являющиеся членами Совета управляющих

#### Правило 61

1. Любое государство - член Организации Объединенных Наций или специализированного учреждения, не являющееся членом Совета управляющих, может принимать участие в работе Совета управляющих в качестве наблюдателя, присутствуя на всех заседаниях, упомянутых в правиле 33.
2. Государство, имеющее статус наблюдателя, не имеет права голоса или внесения предложений процедурного характера, но

/ . . .

может вносить предложения, которые могут быть поставлены на голосование по просьбе любого члена Совета управляющих.

Другие органы Организации Объединенных Наций и специализированные учреждения

Правило 62

1. Представители других органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений могут участвовать, без права голоса и внесения предложений, в работе Совета управляющих по вопросам, входящим в сферу их деятельности.

2. Такие органы Организации Объединенных Наций и специализированные учреждения могут распространять среди членов Совета управляющих письменные заявления по стоящим на повестке дня вопросам, представляющим для них особый интерес.

Субъекты, межправительственные организации и другие субъекты

Правило 63

Представители субъектов, межправительственных организаций и других субъектов, которым Генеральная Ассамблея предоставила постоянный статус наблюдателя, а также других межправительственных организаций, которые назначаются на постоянной основе Генеральной Ассамблеей или Экономическим и Социальным Советом или приглашаются Советом управляющих, могут участвовать без права голоса и внесения предложений в работе Совета управляющих по вопросам, входящим в сферу деятельности таких организаций.

Местные органы власти

Правило 64

Представители местных органов власти, аккредитованные надлежащим образом и приглашенные Директором-

/ . . .

исполнителем на основе консультаций с их правительствами, когда это требуется, или представляющие национальные или международные ассоциации или организации, признанные Организацией Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей в открытых заседаниях в ходе работы Совета управляющих и его вспомогательных органов.

Другие партнеры по осуществлению Повестки дня Хабитат

Правило 65

1. Представители других партнеров по осуществлению Повестки дня Хабитат, аккредитованные надлежащим образом, могут присутствовать в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Совета управляющих и его вспомогательных органов.
2. По приглашению председательствующего должностного лица соответствующего органа и с разрешения этого органа такие наблюдатели могут делать устные заявления по вопросам, входящим в сферу их особой компетенции.

Неправительственные организации

Правило 66

Неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, могут назначать уполномоченных представителей для присутствия в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Совета управляющих и его вспомогательных органов. Неправительственная организация, присутствующая на заседании Совета управляющих, может, по приглашению Председателя и с одобрения Совета управляющих, делать устные заявления по вопросам, входящим в сферу ее деятельности.

/...



Письменные заявления

Правило 67

Письменные заявления, представляемые назначенными представителями, о которых говорится в правилах 61-66, распространяются секретариатом среди всех делегаций в том количестве, в каком они были переданы, и на том языке, на котором они были представлены секретариату, при условии, что заявления, представленные назначенными представителями, упомянутыми в правилах 64-66, связаны с работой Совета управляющих и касаются вопросов, входящих в сферу их особой компетенции.

**ХII. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРАВИЛ  
ПРОЦЕДУРЫ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВОК  
И ДОПОЛНЕНИЙ**

Приостановление действия правил

Правило 68

Действие любого правила процедуры может быть временно приостановлено Советом управляющих при условии уведомления за двадцать четыре часа членом Совета о предложении относительно приостановления действия. Требование о заблаговременном уведомлении может не соблюдаться, если ни один из членов Совета управляющих против этого не возражает.

Внесение поправок в правила

Правило 69

Совет управляющих может путем принятия решения большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Совета управляющих вносить поправки в любое из этих правил лишь при условии получения доклада о предлагаемой поправке от рабочей группы, созданной Советом управляющих для этой цели.

/ . . .

## Приложение

### Устное заявление председателя рабочей группы по правилам процедуры Совета управляющих

Настоящим заявлением разъясняется: i) значение фразы "признанные Организацией Объединенных Наций", включенной в текст правила 64 в качестве определения к "национальным или международным ассоциациям или организациям местных органов власти"; и ii) требование относительно того, чтобы секретариат особо пояснил всем государствам - членам Организации Объединенных Наций содержание правила 64 и выяснил, требуют ли они проведения консультаций с ними, прежде чем Директор-исполнитель пригласит их соответствующие местные органы власти на какую-либо сессию Совета управляющих.

Правило 64, текст которого был согласован рабочей группой, гласит:

"Представители местных органов власти, аккредитованные надлежащим образом и приглашенные Директором-исполнителем на основе консультаций с их правительствами, когда это требуется, или представляющие национальные или международные ассоциации или организации, **признанные Организацией Объединенных Наций**, могут участвовать в качестве наблюдателей в открытых заседаниях в ходе работы Совета управляющих и его вспомогательных органов".

В понимании рабочей группы национальные или международные ассоциации или организации местных органов власти могут считаться "признанными Организацией Объединенных Наций", если они получили аккредитацию в связи с какой-либо конференцией или международным совещанием, проводимыми под эгидой Организации Объединенных Наций или ее основных или вспомогательных

/ ...

органов, или имеют консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете.

Кроме того, национальные или международные ассоциации или организации местных органов власти, не удовлетворяющие ни одному из упомянутых выше условий, должны быть утверждены (т.е. "признаны") соответствующим межправительственным органом системы Организации Объединенных Наций. К таким органам относятся: сам Совет управляющих ООН-Хабитат, Экономический и Социальный Совет и Генеральная Ассамблея. Утверждения таких ассоциаций и организаций Советом управляющих ООН-Хабитат должно быть достаточно для их участия в его совещаниях.

Рабочая группа согласилась также с тем, что Директор-исполнитель будет уведомлять все государства - члены Организации Объединенных Наций по крайней мере за шесть месяцев до следующего совещания Совета управляющих о содержащемся в пункте 64 положении относительно проведения консультаций с правительствами и просить государства-члены, если они требуют этого, о проведении такой консультации. Если какое-либо правительство укажет, что оно требует проведения с ним консультации, то это требование будет оставаться в силе до тех пор, пока соответствующее правительство не обратится с заявлением в письменном виде о его отмене.

-----

/ ...

HSP/GC/20  
4-8 апреля 2005 года